

*Revisions to the 1926 Le Testament*  
*July 2010*

Discrepancies in the manuscript tradition have recently been resolved for the 1926 Version of Le Testament, concerning two numbers.

The following pages will update your 1926 score for Le Testament by Ezra Pound

“Si J’ayme et Sers,” page 43, changes are in bars 39-44; and page 46, changes are in bars 99-102

“Frères humains,” from page 62-80

(*n.b.*, the aria in the book comprises pages 62-78)

The trombone parts have been found at last and are inserted into the score.

If you have any questions, please contact us at [info@ezrapoundmusic.com](mailto:info@ezrapoundmusic.com)

Thank you,  
The Publishers  
Second Evening Art Publishing / BMI

Si Jayme et Sers  
1926

33

Bozo  
"Re - tour - nez cy, quand vous ser - ez en ruyt,"

Tbn 1

Tbn 2

37

Bozo  
En ce bor-

Tbn 1

Tbn 2

41

Bozo  
- del où ten-ons nos - - - tre es - tat !"

Tbn 1

Tbn 2

45

Bozo  
Mais, tost a - près, il y a grand des-

Tbn 1

Tbn 2

[\*Pound used the original 1921 *ms* in Bedford's hand as a basis for his version, making occasional changes. The 1921 *ms* gives "flute" for these bars, in an aria which is otherwise only for Bozo and two trombones. – Ed.]  
[Page 43, Revised July 1, 2010. Copyright 2010 by Second Evening Art Publishing. All rights reserved.]

Si Jayme et Sers  
1926

82

*snarl*

Bozo  
En ce bour-del où ten-ons nostre es-

Tbn 1

Tbn 2

86

Bozo  
- tat. De pail-lar-der tout el-le me des-

Tbn 1

Tbn 2

90

*teeth*

Bozo  
- truct, En ce bour-del. Vente [!]

Tbn 1

Tbn 2  
*pppp*

*pppp*

94

*teeth* *snarl*

Bozo  
gres-le [!] gel-le, [mon pain j'ay] cuict!

Tbn 1  
[tacet al fine]

Tbn 2

99

*gliss* *gliss* *p*

Bozo  
Je suis pail-lard, la pa-il-larde me suit.

Ossia Bozo  
Je suis pail-lard, la pa-il-larde me suit.

Tbn 2

# Frères Humains

09

[♩ = c. 40 - 44]

Six Hanged Men

Ezra Pound

Tenor  
8 Frères hu - mains, vi - vez,

Basso  
Frères hu - mains, qui ap - rès nous vi - vez,

Trombone 1

Trombone 2

Violin  
*f* *pp*

Clavecin

5

Tenor  
8 N'a - yez les cueurs con - tre nous en - dur - ci - - z,

Basso  
N'a - yez les cueurs con - tre nous en - dur - ci - - z,

Trb 2

Vln  
*p* *f*

Clv

*Editor's notes:*

1. The violin part is dated "10 Juin 1926."
2. The chord in bar 2 works best if the "*pp*" in the violin part is strictly observed, against an unchanged dynamic in the vocal and clavecin parts.
3. The editor has retained Pound's double barlines throughout the score, though their significance is unknown.

10

Frères Humains

1 9 2 6

Musical score for measures 10-12. The Tenor part has lyrics: "pouv - res av - ez, plus -". The Bass part has lyrics: "Car, si pit - ié de nous Dieu en au - ra,". The instrumental parts include two Trumpets (Trb 1, Trb 2), Violin (Vln), and Clarinet (Clv). The score features a key signature of three flats and a 4/4 time signature. Measure 10 starts with a 5/4 time signature change. Measure 12 contains triplets in the vocal and instrumental parts.

13

Musical score for measures 13-15. The Tenor part has lyrics: "-tost de vous mer - cizs. mer - cizs. nous voy - - - ez". The Bass part has lyrics: "mer - cizs. nous voy - - - ez". The instrumental parts include two Trumpets (Trb 1, Trb 2), Violin (Vln), and Clarinet (Clv). The score features a key signature of three flats and a 4/4 time signature. Measure 13 starts with a 3/4 time signature change. Measure 15 ends with a double bar line.

## Frères Humains

1 9 2 6

17

Tenor  
 Basso  
 Trb 1  
 Trb 2  
 Vln  
 Clv

cy at - tach - ez, cinq, six: Quant de la chair, que  
 Quant de la chair, que

*sf*  
*sf*  
*grave*

22

Tenor  
 Basso  
 Trb 1  
 Trb 2  
 Vln  
 Clv

trop av - ons nour - rie, Elle est pié ça  
 trop av - ons nour - rie, ça

*sf*  
*sf*

Tenor  
8 de-vo-rée et pour-rie, Et nous, les os, de ven-ons cendre et

Basso  
Et nous, les os,

Trb 2

Vln  
*col legno*, *ord.*

Clv  
*ff Feroce*

Tenor  
8 pould - re. per - son - ne n'en s'en

Basso  
De nos - tre mal

Trb 1  
*f*

Trb 2  
*f*, *dim.*

Vln

Clv  
*sf*, *pp*

Musical score for measures 34-37. The Tenor and Bass parts have the lyrics: "ri - - - e, Mais pri-ez Dieu Mais pri-ez". The instrumental parts include Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. Dynamics include *pp* and *f*. The score is in 5/4 time and features complex rhythmic patterns with multiple time signature changes.

Musical score for measures 38-41. The Tenor and Bass parts have the lyrics: "Dieu que tous nous vueille ab - soul - - - - - dre." The instrumental parts include Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. Dynamics include *egal.*. The score is in 1/2 time and features complex rhythmic patterns with multiple time signature changes.

Frères Humains

1 9 2 6

42

Musical score for measures 42-46. Tenor and Bass vocal parts with lyrics: "Se vous cla - mons frè - es, pas n'en dev - ez A - ez". Instrumental parts for Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. Trb 2 has *pp* markings. The score includes time signature changes from 4/4 to 2/4 and back to 4/4.

47

Musical score for measures 47-50. Tenor and Bass vocal parts with lyrics: "8 - voir des - daing, fus - mes oc - cis quoy - que cis Par jus - tic - e." Instrumental parts for Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. Trb 2 has *dim.* and *con sord.* markings. Vln has *bat. c. legno* marking. Clv has *ppp* and *moins sonorite possible* markings. The score includes time signature changes from 4/4 to 2/4 and back to 4/4.

Tenor

Basso

Trb 1

Trb 2

Vln

Clv

Tou - te - fois, vous sça - vez Que tous les hommes n'ont pas bon sens as -

calme et egal  
cres.

moins douce

Arco

continue, mais marque

mf

f

Tenor

Basso

Trb 1

Trb 2

Vln

Clv

- sis; In - ter - ce - dez doncques, de cueur ras - sis,

- sis; ce - dez doncques, ras - sis,

Tenor: En - vers le Filz Ma - rie, Que sa gra - ce

Basso: Filz rie, Que sa gra - ce

Trb 2

Vln

Clv

*cresc.*

Tenor: ne soit tar - ie de l'in - fer - nal - e

Basso: ie pour nous Nous pre - ser - vant de l'in - fer - nal - e

Trb 1

Trb 2: *p* *f*

Vln

Clv

69

Frères Humains

Musical score for measures 69-72. The score includes parts for Tenor, Basso, Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. The lyrics are: foul - dre. Or nous sommes mors, a - me ne nous ha -

Performance markings include *f*, *majestueux*, *plein*, *sonore*, and *dim.*. Fingerings are indicated with numbers 1, 2, 3, 6. A dynamic marking of *sf* is present in the Vln part.

73

Musical score for measures 73-75. The score includes parts for Tenor, Basso, Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. The lyrics are: - rie. Mais pri - ez Dieu Mais

Performance markings include *ppp* and *Retirez sourdine*. The score shows a change in time signature from 7/8 to 2/2.

Musical score for measures 77-81. The score includes parts for Tenor, Basso, Vln, and Clv. The lyrics are: "Mais pri-ez Dieu que tous nous vueille". The Vln part has a "solo" marking and the word "plein" at the end of the phrase. The Clv part has a "plein" marking at the end of the phrase. The time signature changes from 2/2 to 3/4 and back to 2/2.



Musical score for measures 82-85. The score includes parts for Tenor, Basso, Trb 2, Vln, and Clv. The lyrics are: "que tous nous vueille ab-soul-dre!". The Trb 2 part has a "pp dim." marking. The Vln part has a "plein" marking. The Clv part has a "plein" marking. The time signature changes from 2/2 to 4/4.

86

Tenor

Basso

Trb 1

Trb 2

Vln *col legno*

Clv

La pluye nous a de-buez et la - vez,

La pluye nous a de - buez et la - vez,

*arco*

*p*

91

Tenor

Basso

Trb 1

Trb 2

Vln *legno*

Clv

Et le so - leil des - se - chez et noir - ciz;

Et le so - leil des - se - chez et noir - ciz;

*pppp*

*Enlever sourdine*

*rum.\**

[\*Pound's abbreviation for rumore or rumeur or rumble; probably meaning battute col legno as fast as possible or jeté. — Ed.]

Tenor  
 Basso  
 Trb 1  
 Trb 2  
 Vln  
 Clv

Pi - es, cor - beaux, nous ont les yeux ca - vez, Et  
 Pi - es, cor - beaux, nous ont les yeux ca - vez, Et

*col legno* *rum.*

Tenor  
 Basso  
 Trb 1  
 Trb 2  
 Vln  
 Clv

ar - ra - chez la barbe  
 ar - ra - chez la barbe et les sour - cilz.

*brusque* *pppp*  
*rum.* *pp* *legno [battuto]* *arco*

## Frères Humains

1 9 2 6

101

Tenor

Basso

Trb 1

Trb 2

Vln

Clv

nous ne som-mes ras - sis; Puis çà, puis

Ja - mais nul temps, nous ne som-mes ras - sis; Puis çà, puis

*calme* *p* *battuto* *legno* *legno tirer* *bat.*

105

Tenor

Basso

Trb 1

Trb 2

Vln

Clv

là, A son plai - sir

là, com-me le vent var - ie, A son plai - sir

*pp* *grave* *grave* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco*

Tenor

Basso

Trb 1

Trb 2

Vln

Clv

Plus becque-tés d'oy seaulx

sans ces-ser nous cha - rie, Plus becque-tés d'oy seaulx que dez à

*legno bat. legno tirer arco*

*fairly heavy*

*p*

Tenor

Basso

Trb 1

Trb 2

Vln

Clv

coul - - - dre. Ne so-yez donc de nos - tre con - frai -

coul - - - dre. Ne so-yez donc con - frai -

Frères Humains

1 9 2 6

118

[Poco Più Mosso]

Musical score for 'Frères Humains' (118). The score includes parts for Tenor, Basso, Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. The music is in 4/4 time and features a tempo change to [Poco Più Mosso].

**Vocalists:**

- Tenor:** - ri - e, Prin - ce Je -
- Basso:** - ri - e, Mais pri - ez Dieu que [\*tous nous vueille ab - soul - dre.] Prin - ce Je -

**Instrumental Parts:**

- Trb 1:** Standard brass part.
- Trb 2:** Standard brass part with dynamics *pp* and *ff*.
- Vln:** Violin part with dynamics *cresc.*, *rough*, and *ponticello*.
- Clv:** Piano accompaniment with dynamics *sf*.

**Annotations:**

- [Pound has the vocalists rest for these words, leaving the violin to finish the line.\* - Ed.]
- dim.* (diminuendo) markings over Trb 2 and Vln parts.
- pp* (pianissimo) and *ff* (fortissimo) dynamics.
- solo* marking for the Vln part.
- rough* marking for the Vln part.
- ponticello* marking for the Vln part.
- cresc.* (crescendo) marking for the Vln part.
- sf* (sforzando) marking for the Clv part.

Frères Humains

1926

124

**Tenor**  
-sus, seig - neur - - i - - - e Gard - e qu'En -

**Basso**  
-sus, qui sur tous i - - - e Gard - e qu'En -

**Trb 1**  
*f* *ff*

**Trb 2**  
*f* *ff*

**Vln**  
[ord.]  
calme quiet but firm

**Clv**  
*f*

*mord.* *f rinforzato* *f*

3 3 3 3 3 3 3 3

8

3/4 3/4 2/2 3/4 2/2

Frères Humains

1 9 2 6

Musical score for measures 128-132. The score includes parts for Tenor, Basso, Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. The lyrics are: - fer n'ayt de nous la maist ri - e: A luy n'ay - ons que

Measure 128: Tenor and Basso enter with a half note. Trb 1 and Trb 2 have rests. Vln and Clv play a triplet of eighth notes.

Measure 129: Tenor and Basso continue with a half note. Trb 1 and Trb 2 have rests. Vln and Clv play a triplet of eighth notes.

Measure 130: Tenor and Basso continue with a half note. Trb 1 and Trb 2 have rests. Vln and Clv play a triplet of eighth notes.

Measure 131: Tenor and Basso continue with a half note. Trb 1 and Trb 2 have rests. Vln and Clv play a triplet of eighth notes.

Measure 132: Tenor and Basso continue with a half note. Trb 1 and Trb 2 have rests. Vln and Clv play a triplet of eighth notes.

Musical score for measures 133-136. The score includes parts for Tenor, Basso, Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. The lyrics are: fai-re ne — que soul - dre. Hom - mes, i - cy n'u -

Measure 133: Tenor and Basso enter with a half note. Trb 1 and Trb 2 have rests. Vln and Clv play a half note.

Measure 134: Tenor and Basso continue with a half note. Trb 1 and Trb 2 have rests. Vln and Clv play a half note.

Measure 135: Tenor and Basso continue with a half note. Trb 1 and Trb 2 have rests. Vln and Clv play a half note.

Measure 136: Tenor and Basso continue with a half note. Trb 1 and Trb 2 have rests. Vln and Clv play a half note.

Frères Humains

1926

137

[Tempo Primo]

Musical score for measures 137-141. The score includes parts for Basso, Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. The lyrics are: -sez de moc - que - ri - e Mais pri - ez Dieu que tous nous vueille ab -

142

Musical score for measures 142-146. The score includes parts for Basso, Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. The lyrics are: -soul - - - - - dre !

Frères Humains

1 9 2 6

148

Musical score for measures 148-151. The score includes parts for Tenor, Basso, Trb 1, Trb 2, Vln, and Clv. The time signature changes from 7/8 to 4/4 at measure 149 and back to 7/8 at measure 150. Measure numbers 148, 149, 150, and 151 are indicated at the start of each measure. The word *Fin* is written at the end of the score.

**Tenor**: Treble clef, 7/8, 4/4, 7/8, 4/4. Notes: quarter, quarter, rest, rest, quarter, quarter, rest, rest.

**Basso**: Bass clef, 7/8, 4/4, 7/8, 4/4. Notes: quarter, quarter, rest, rest, quarter, quarter, rest, rest.

**Trb 1**: Bass clef, 7/8, 4/4, 7/8, 4/4. Notes: quarter, quarter, quarter, quarter, quarter, quarter, quarter, quarter. *p*

**Trb 2**: Bass clef, 7/8, 4/4, 7/8, 4/4. Notes: quarter, quarter, quarter, quarter, quarter, quarter, quarter, quarter. *p*

**Vln**: Treble clef, 7/8, 4/4, 7/8, 4/4. Notes: quarter, quarter, rest, rest, quarter, quarter, rest, rest.

**Clv**: Treble and Bass clefs, 7/8, 4/4, 7/8, 4/4. Notes: quarter, quarter, rest, rest, quarter, quarter, rest, rest.

*Fin*